

中國營造學社叢刊

姍漪

社址

北平東城珠寶胡同七號
電話東局九百五十九號

第二卷

第二冊

中華民國二十年九月

圖樣 熱河普陀宗乘寺誦經亭 仿建木模

型 遺物全形 藻井 內簷裝修 內簷上

部 亭內之一角 藍圖平面 又上層平面

又半面木架剖面 又中央高部斗科木架平

面

專著 仿建熱河普陀宗乘寺誦經亭記

附華洋文合同，工程圖目錄，做法，承造
及各作領袖人之略歷

參觀日本建築術語辭典編纂委員

會記事

營造算例 土作做法 發券做法 瓦作做法

大式瓦作做法 石作做法 石作分法

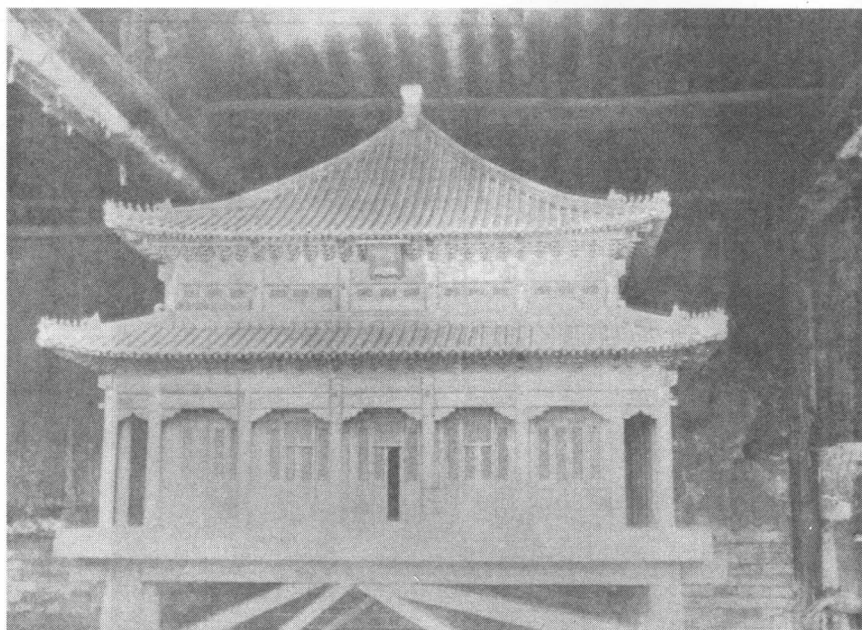
書評 法人德密那維爾氏評宋李明仲營

造法式 附法文

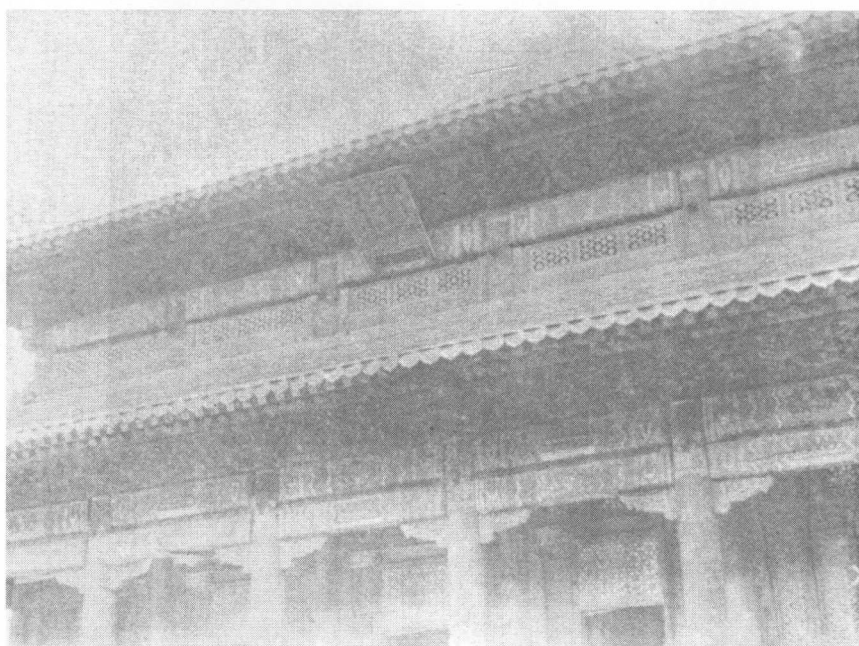
譯叢 英人愛迪京氏中國建築 附英文

本社紀事 古瓦研究會緣起及約言 寄贈書目

熱河普陀宗乘寺誦經亭

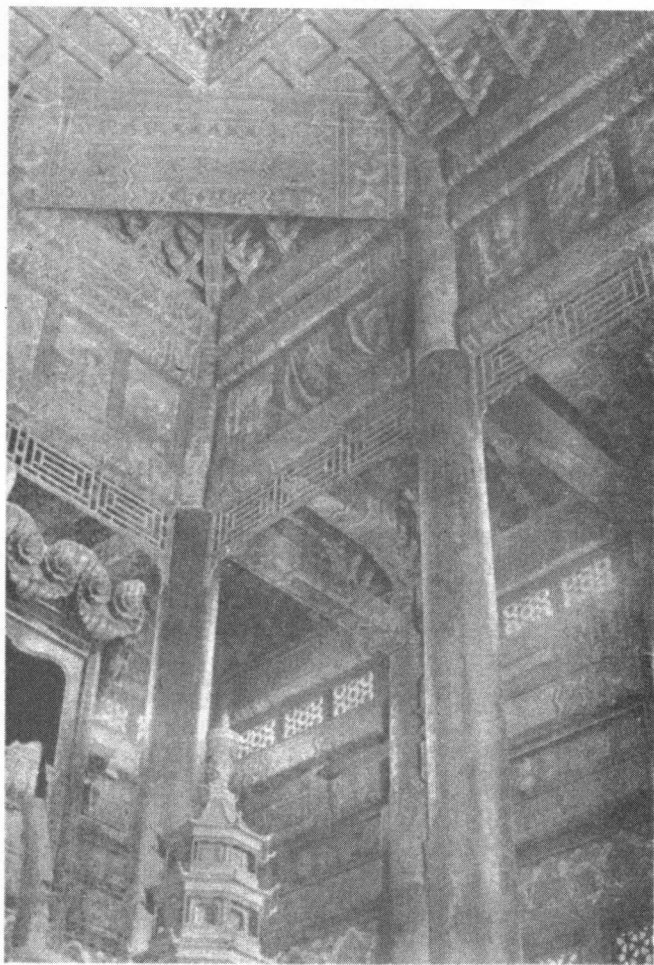


仿建之木模型



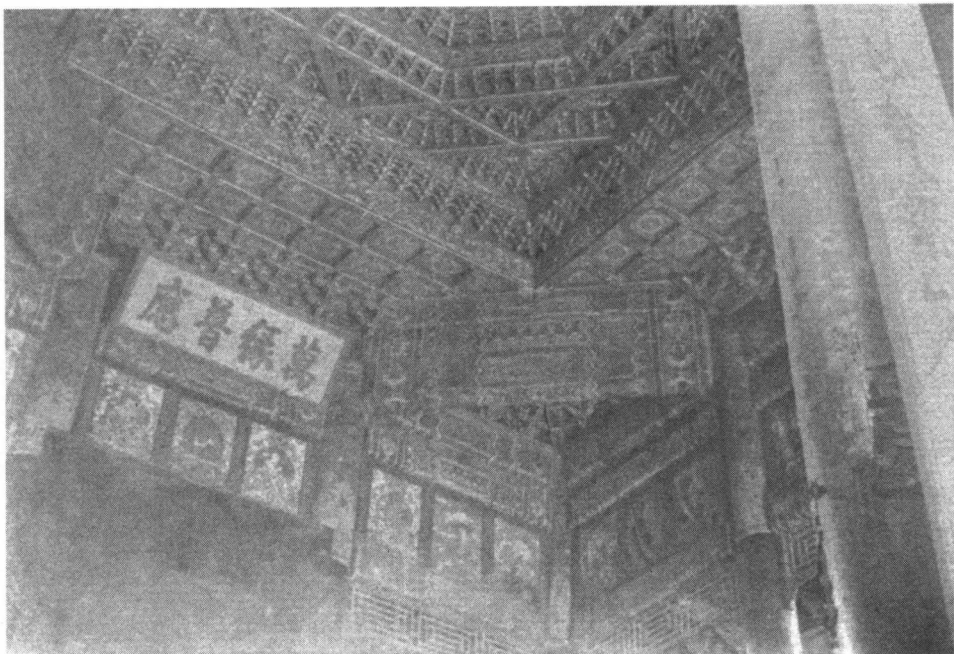
遺物全形

熱河普陀宗乘寺誦經亭

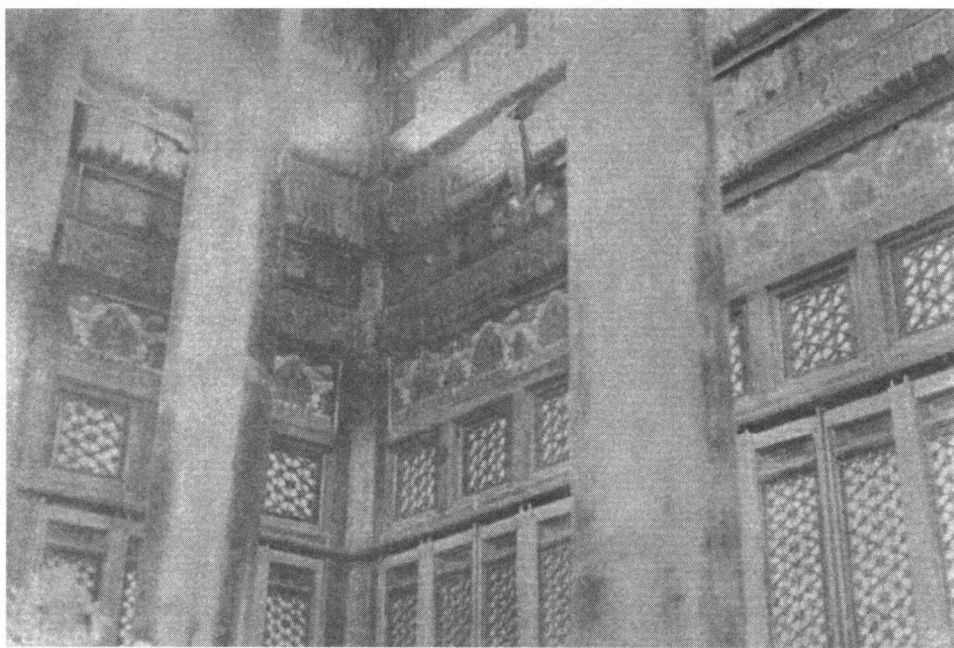


亭內之一角

熱河普陀宗乘寺誦經亭

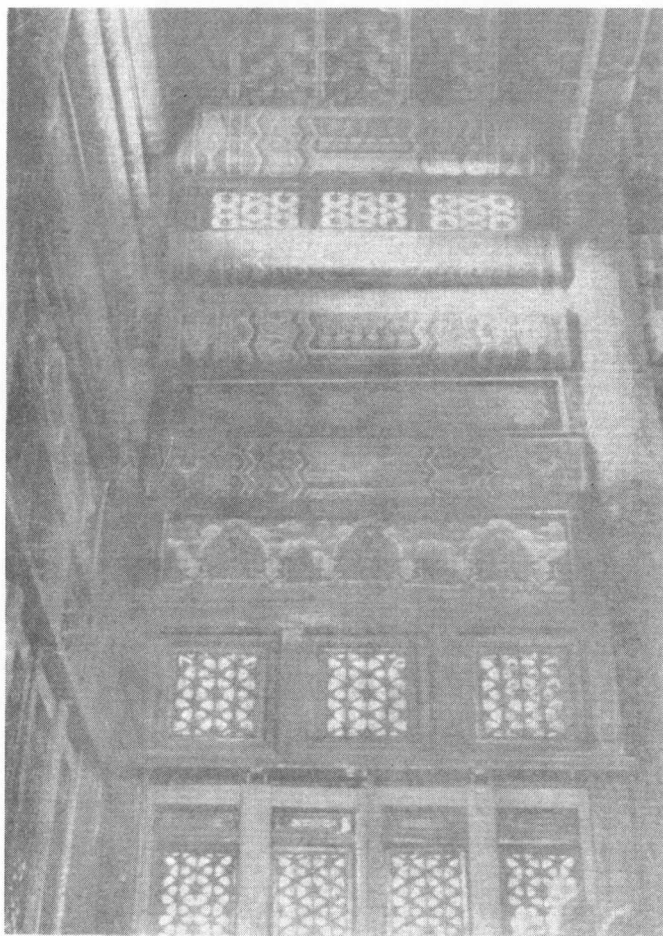


藻井



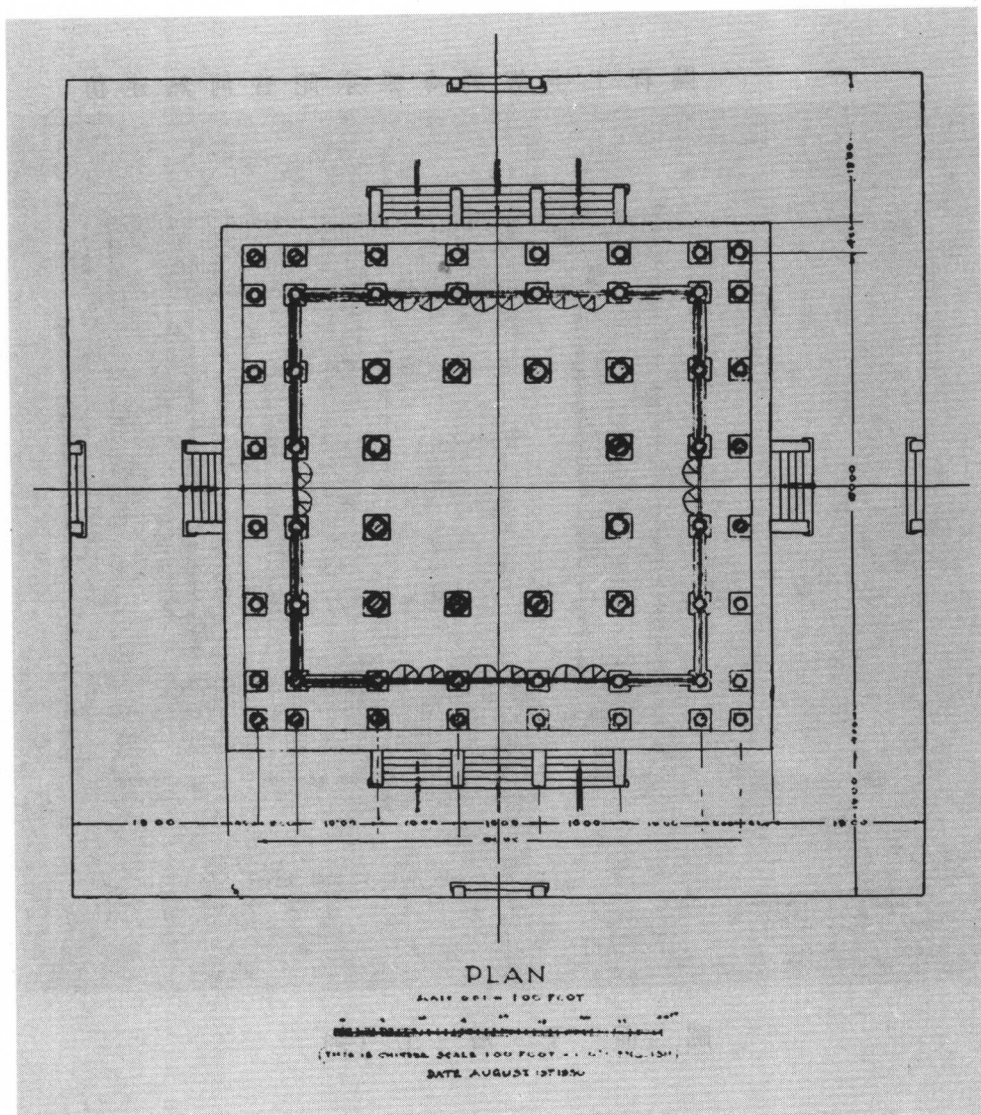
內簷裝修

熱河普陀宗乘寺誦經亭



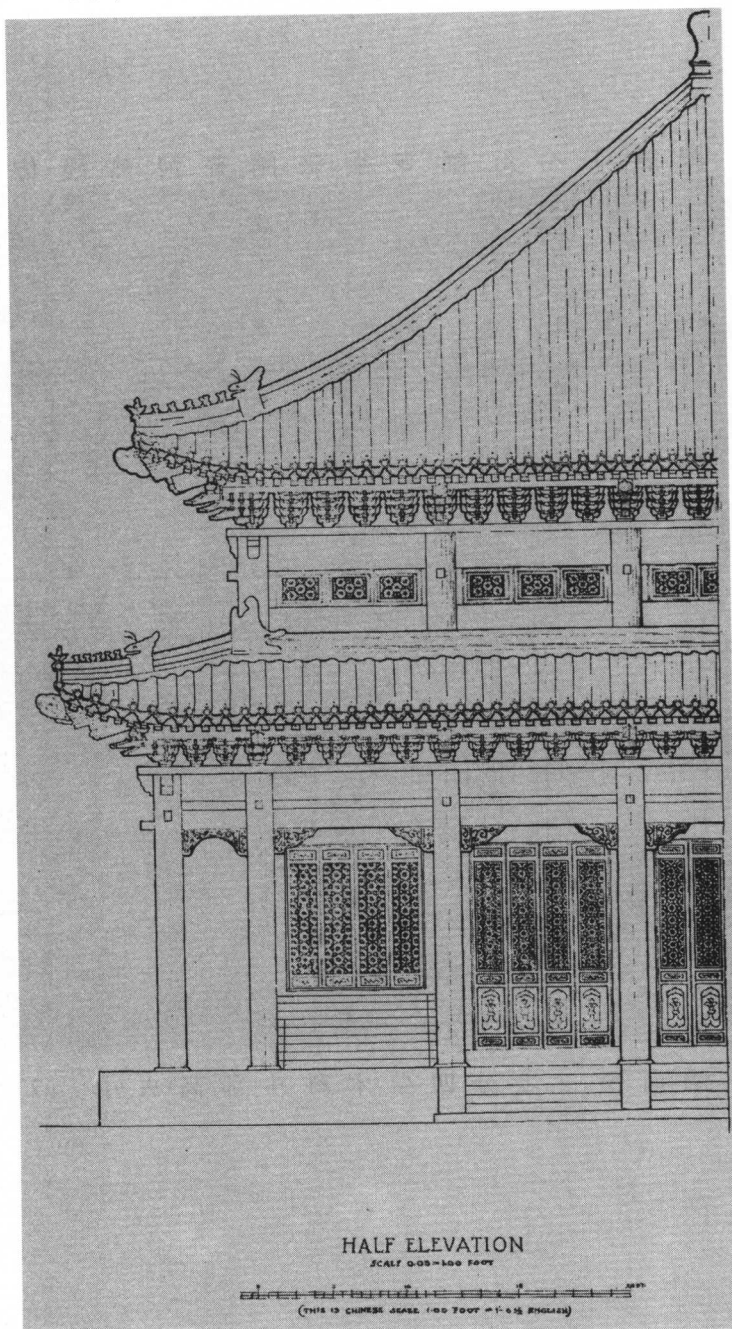
內部簷上部分

圖程工亭經誦寺乘宗陀普河熱建仿



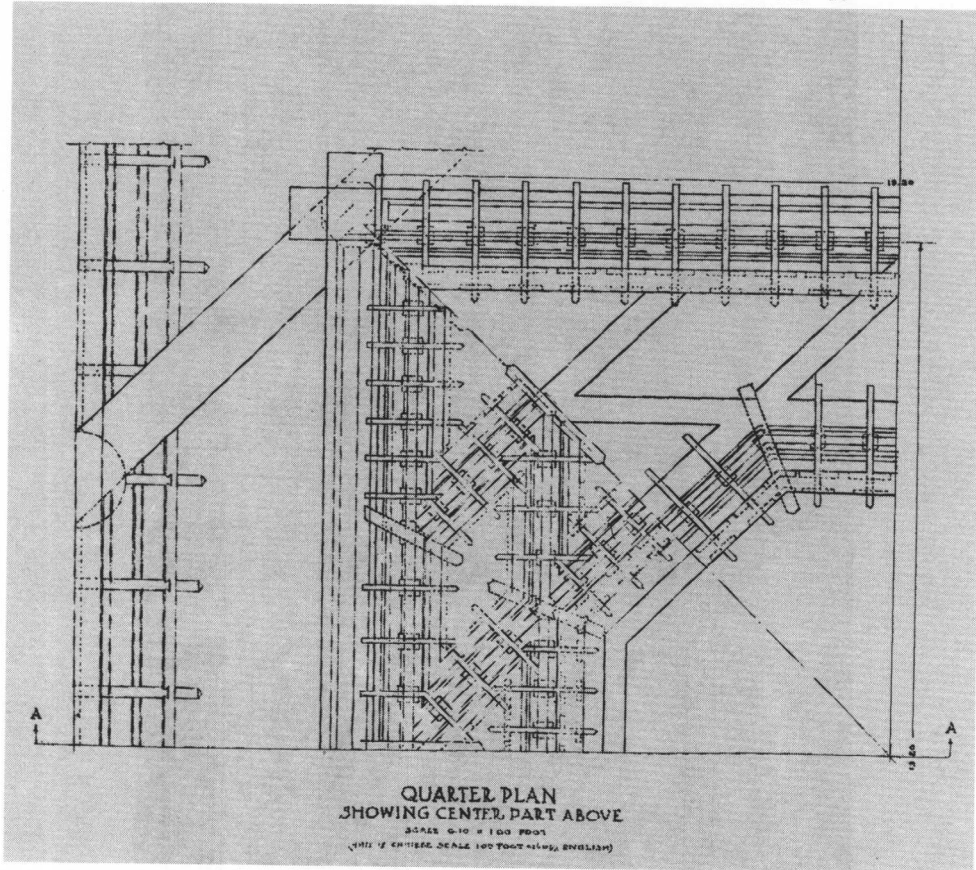
圖面平 (1/1)

圖程工亭經誦寺乘宗陀普河熱建仿



圖面正面半(2)

圖程工亭經誦寺乘宗陀普河熱建仿



圖面平一之分四架木科斗部高央中 (7)

仿建熱河普陀宗乘寺誦經亭記

王世埏

民國十九年六月，瑞典國地質學博士赫定氏，Dr. Sven Hedin 有於美國芝加哥博物院，仿建熱河普陀宗乘寺誦經亭之議，屬梁君衛華承造，衛華，籍南海，早歲畢業於唐山路礦學校，於土木建築，最有心得，曾任漢粵川鐵路湘鄂線工程司，最近監造北平北海國立圖書館，及生物研究所，成績斐然，赫氏偉之，爰有是舉，

赫氏來華甚久，以中國學術團體協會西北科學考查團外國團長，兼中國地質調查所事，往來蒙古伊犁等處者四十年，通蒙藏語，於西北一帶，風土人情尤熟，嗣復遊熱河之避暑山莊，徧閱各寺，歎其雄麗，不減蒙藏所見，而頽廢尤甚，兩年前輒以移建保存之說，質之美商邊狄克，邊氏好奇，雄於貲，慨然許成其志，繼復商諸吾國長官，願出資修繕北平雍和宮，即以熱河諸寺之一，拆運出洋裝設為酬贈，業有成議，苦無相當之人承辦，及得梁君，意遂決，赫氏乃偕梁君再赴熱河，

避暑山莊左近寺廟，清代勅建者二十有一，俗稱八大處，其尤著者也，山莊內九剎，永佑寺為最，行宮附近十二剎，伊犁廟（志作安遠廟）圓塔寺大佛寺布達拉寺（志作普陀宗乘寺）羅漢堂為最，餘二處，則較小矣，諸寺半附山麓，每所延袤二里，拆運工程過大，第能選取一部，為窺豹一斑計，諸寺多有誦經亭，莊嚴璀璨，各極其勝，而在布達

拉寺內者，最完整無傾圮剝落，故赫氏乃獨取於此，

按欽定熱河志，布達拉，本名普陀宗乘寺，以其完全仿西藏布達拉都綱法式創造，故俗仍用藏語稱之，寺在避暑山莊行宮北里許，碑載庚寅高宗六秩慶辰，辛卯母后八旬萬壽，蒙古喀爾喀，青海王公台吉等，暨新附準部回城衆蕃長，均來祝嘏，故營構斯廟，蓋取懷遠示威之意，寺以乾隆三十二年丁亥三月經始，三十六年辛卯八月訖工，詢之喇嘛，謂相傳高宗實生於熱河，卽位後太平無事，歷歲端陽前，來此避暑，輒居此寺，入秋復遠出遊獵，重九登高後始回京師，寺之完整，以臨幸多修繕勤也，高宗後人跡遂罕，並謂建寺本定三年，初成毀於火，再毀於水，乃作功德道場若干日，然後興工迄於落成，業十二年，與碑記年數不符，殆齊東野人之語歟，

赫氏之言曰，中國廟宇雄偉，首推西藏，而在熱河者，堪相伯仲，此外十八行省以及蒙古無有也，此來直趨熱河者以此，抵行宮後，縱觀各寺，最後選定此亭，亭位於寺之後院，四圍均三層高樓，距亭各二丈許，亭單級方形，瓦檐二層，四面走廊，內裝隔扇，爲僧衆講經之所，檐際懸漢滿回藏四文萬法歸一立額，故俗稱萬法歸一亭，赫氏初意，本擬拆運全亭，赴美移建，顧棖題金碧，雖較他寺經亭爲完整，究以閱時既久，卯樁朽蝕，終所不免，拆後恐難再裝，遠涉重洋，運費亦且過鉅，乃改爲仿建計畫，與梁君偕

來者，有測繪員及畫工等，窮旬日之力，量度拍照，其天花斗拱各項彩畫佛像，並逐一寫成稿本，範圍既得，乃遄返北平，商訂承造合同焉，

仿建吾國寺院，既屬創舉，無先例可循，故承造半屬信託性質，合同所定，極爲鬆動，大意木材顏料及手工等項，約計總數，分批撥款，小件髹飾，中件雕斲，製妥裝箱運出，中件俟運到，始加彩繪，以免磨損，梁柱巨材，不費細工者，到美就地取用，以節轉運之勞，再由中國帶同彩畫裝配專家及顏料，到美成做，華工師任頭目，其助手粗工等，在美雇用，承辦人及工師出洋川資，歸赫氏方面擔任，在美成做，按照當地生活程度，酌給薪水，在華工作，限期三月，到美以落成爲度，議既定，遂於八月一日開工，梁君所延工師，悉爲曾修陵殿舊人，開工之前，先仿工部則例程式，編定工程作法，按項說明，同時並用新法，逐件繪曬藍圖，然後根據做法及藍圖，製成十分一全體雛型，費七百餘工，拆卸裝配，與原構無異，卽以此爲仿造之標準，木材，赫氏初主用美松，嗣以脈理麤，不任雕鏤，乃改用中國紅松，各項彩畫，純按照片及稿本，用瀝粉和璽點金摹繪，天花每幅，均有藏文迴旋，如漢瓦當，亦按其筆意鈎勒，亭上原用魚鱗瓦，範銅餞金，最能永年，赫氏謂金銅美國所有，不足奇，頗擬改用琉璃，顧舊料堅實，而釉片每有剝蝕，恐滲漏傷及椽棟，新者又虞窳劣，是以瓦材尙未定也，

工作定限三月，大小工役二百餘人，斧斤藻繪，早夜齊作，卒於十月杪，如期蒞事，旋即分類裝箱，先交放洋巨艦，載運赴美，赫氏因瑞典博物院，候其行開幕禮，先行返國，事畢再赴美，與梁君及諸工師會於芝加哥，至芝加哥，本有本城博物院City Museum，及林肯博物院Lincoln Museum二處，前部院落，均甚寬廣，足容此亭，至將來究建於何所，須赫氏到時再定，惟院中層樓傑出，亭僅一級，微覺不稱，或將於亭之四周，遍植松柏，庶於若干時後，有蔚然深秀之概也，

梁君承造講經亭之梗概如此，吾謂晚近以來，國人驚尙新奇，服飾器用無論已，即建築物，亦競採用歐美新式，通都大邑之外，即西子湖莫干山，於飛甍畫棟，清泉瘦石間，往往雜以彼邦結構，至於牯嶺海濱，爲外人所自經營者，尤復一望無際，純爲海外風景，此識者所以有湖山減色之譏也，抑吾國營造，規模宏遠，徒以儒者與工師接觸之機太少，其道不廣，久且益就湮滅，一二名流，方且鈎沈索隱，以保存國藝，昌明絕學爲己任，今茲之舉，獨能於國人不甚注意之建築，尺規寸摹，引而置之彼都崇樓傑閣之間，殆欲化腐朽爲神奇，西人好奇，不下於我，焉知此後，不更有人聞風興起，爲同式或其他藝術之仿建者，吾道西行，此其嚆矢，此訊一傳，吾國保存國藝昌明絕學諸名流聞之，其欣幸爲何如，雖然赫氏有言，中國境內名建築，不勝僂指，第因修養久闕，隳廢堪

虞，吾今仿建，亦代中國保存之一術，他日中國考古家藝術家，倘患名蹟無存，或可求之吾美，噫在赫氏固不妨作此豪語，吾國人士寧不同聲一歎，赫氏又謂芝加哥講經亭告成後，將再赴蒙熱，選擇名建築，爲瑞典本國之點綴，是說也，吾將於梁君赴美之成績卜之矣，

附錄一 合同 附英文原文

此合同之定訂，爲在美國芝加哥建造四方亭一座，其大小式樣，依照熱河布達拉寺內之萬法歸一殿作法，

立合同人赫定博士，與梁衛華雙方議妥，遵照下列各條件辦理，

梁衛華在中國將四方亭之各細件，並彫刻暨一切費工，及須用華人工藝之件做成，其餘重大部份，如樑柱地基豎立等工程，當在美國建做，並由梁衛華及其監工，督理進行，在中國所造之各項細件，須依照熱河布達拉寺內萬法歸一殿之各細件形式大小造法，而各細件，包括菱花門扇，菱花窗扇，斗科椽，天花，及其他輕小之件，造成之後，須交赫定博士，或其代表點驗，再由赫定博士出資，購買釘箱材料，歸梁衛華代爲裝妥，其一切應用之油畫材料，由赫定博士出資八千元，梁衛華代爲購備齊全，

梁衛華並允選擇精於此項藝術之畫工二人，木工三人，同赴美國芝加哥，監理該處工匠

建造，其餘重大部份，若樑柱地基等等，及完全成造該亭子帶去之畫工，同時作各項彩畫及佛像等，如工程緊急，於必要時，當添用該處油匠，

梁衛華在中國所造之各件，應得貨價三萬五千八百八十元，作為購買材料工資，及一切開銷，此數分作六批支領，其前五批，每批為五千元，於月之一日十五日支領，其餘之一萬〇八百八十元，於點驗時，一齊付清，首一批，於八月一日支領，

如因事故障礙工作，須得雙方同意，始可罷工，

梁衛華須選用最合宜之材料，設或美國芝加哥方面，不及等候各細件之完成，須先為建做地基，及其他重大木工，梁衛華須將圖樣及做法，交給赫定博士，

前赴美國諸人應得之薪金及用費，於起程之前，再為商定，該項薪金用費，當在美國支領，梁衛華並擔保前去之匠人，須候該建築完全告竣，始得離去，

一九三〇年七月卅一日 訂立合同人 赫定
梁衛華

This Agreement made the 31st July of 1930 between Dr. Sven Hedin and Mr. W. H. Liang is for the purpose of building a square pavilion in Chicago.

WITNESSETH that Mr. W. H. Liang in consideration of the agreement here in made agrees with Dr. Sven Hedin as follows: -

Mr. W. H. Liang agrees to undertake the cutting and carving of the different small parts in China that involve much labour and Chinese workmanship. The heavier parts such as columns, beams,

foundation and the complete erection of the temple shall be done by the local workmen in America at Chicago under the supervision of Mr. W.H.Liang and the several Chinese foremen.

The small parts entrusted to Mr. W.H.Liang to be done in China with the Chinese workmen shall be of exactly the same style and measurements as those of the square pavilion in Potala at Jehol and they are to consist of all the doors and windows ceilings brackets and any other details of light weight. After these have been done they should be good enough to pass the inspection of Dr. Sven Hedin or his representative and to receive his approval. These shall be packed also by Mr. W. H. Liang free of labour charges. The materials required for the packing shall however be paid for by Dr. Sven Hedin. Mr. W.H. Liang shall also gather the painting materials at the expense of Dr. Sven Hedin and pack them in cases so that they can be despatched to Chicago at the same time. The cost of the painting materials shall be according to Mr. W.H.Liang's estimate eight thousand dollars silver at the highest.

Mr. W.H.Liang agrees further to proceed to Chicago with two painters and three foremen and to supervise the local workmen hired by Dr. Sven Hedin to work out the heavier parts of the structures such as columns beams foundations etc. and to completely erect the building. The painters at the same time will accomplish the paintings. If necessary in order to speed up the work local painters will be taken to assist them.

For the work done in China Mr. W. H. Liang shall receive the sum Mex. Dollars thirty five thousand, eight hundred and eighty (Mex. \$35,880.00) for the payment of materials workmen salaries and other expenses connected with the cutting up of the small structures and carvings and general woodwork to be done in China. This sum of Mex. \$35,880.00 will be made in six payments on the 1st and 15th of each month. The first five payments will be \$5,000.00 each. The last payment of \$10,880.00 will be paid when the work has been inspected and approved of. The 1st payment will be made on the 1st of August.

In case of any trouble which would hinder the continuation of the work both parties must come to a mutual agreement before the work may be stopped.

Mr. W. H. Liang is responsible to see that the best materials suitable for the work is used. Mr. W. H. Liang promises further to turn over the drawings and necessary informations which eventually may be requested for preparation work to be done in Chicago before actual building starts.

The salaries and expenses for those going to Chicago in connection with the work shall be decided later before leaving and further more all such expenses and salaries will be paid for in Chicago. Mr. W. H. Liang guarantees that the Chinese workmen employed to carry out the work in America promise to stay as long as it is necessary for the building of the temple.

Singed. Dr. Sven Hedin

Signed W.H.Liang

Witnessed by:

Witnessed by

K. Georg. Bodulm

Carl J. Anner

Dr. G. Montell

K. Chen

附錄二 藍圖目錄

(1) 平面圖 Plan (參看圖樣)

上層平面圖

比例一分等於一尺 (營造尺)
每一營造尺合英尺一尺〇半寸

Plan Showing Up Part Scale 0.01 = 1.00 Foot

(參看圖樣)

(2) 半面正面圖 Half elevation Scale 0.03 = 1.00 Foot (參看圖樣) 比例三分等於一尺

(3) 半面木架剖面圖 Half Cross Section Scale 0.03 = 1.00 Foot 比例三分等於一尺